

Dany Bebel-Gisler

LA LANGUE CRÉOLE FORCE JUGULÉE



NOUVELLE-OPTIQUE

L'HARMATTAN

27615
A/3-5

LA LANGUE CREOLE FORCE JUGULEE

Plus qu'une critique académique des divers courants de la sociolinguistique, cet ouvrage décrit les rapports structurels entre le français et le créole à l'intérieur de la société antillaise où s'est forgé le créole et implanté le français.

C'est à travers de nombreuses observations — prises sur le vif de la vie quotidienne aux Antilles — à travers aussi des enquêtes menées plusieurs années de suite, que l'auteur démontre que la langue française aux Antilles dispose de tous les moyens pour dominer et subjuguier le créole et ses locuteurs.

En démontant les processus sociaux-historiques selon lesquels se sont constitués créole et français au sein de la société antillaise, l'auteur aborde la question centrale du pouvoir politique sur la langue et prouve que le pouvoir politique sur la langue est une des dimensions essentielles du pouvoir : défendre une langue, c'est en réalité défendre un marché économique et symbolique.

Dans l'affrontement politique actuel entre le français et le créole (archive symbolique des peuples de la Caraïbe) il apparaît clairement qu'il ne s'agit pas en réalité de problèmes linguistiques, mais bien de problèmes politiques.

Dany Bébel-Gisler est guadeloupéenne et attachée de recherches au C.N.R.S. Elle est auteur de plusieurs livres et études sur la langue créole, les problèmes de sociolinguistique, les travailleurs immigrés.

Editions l'Harmattan
18, rue des Quatre-Vents
75006 PARIS

Editions Nouvelle-Optique
C.P. 1824, succursale B
Montréal, Canada H 3 B, 3 L 4

I.S.B.N. 2-85802-015-9

I.S.B.N. 0-88579-001-4

**Chronique de l'occupation de la Martinique
Guadeloupe**

**Chapitre 1 : Mécanismes d'inscription sociale
créole et du français**

- 1) *L'extermination des Caraïbes indigènes et la
généralisation de l'impérialisme français aux Antilles*
— Les Caraïbes
- Les esclaves africains
- 2) *Les processus de création et d'usage des langues
créoles sont constitutifs des mécanismes sociaux, socio-historiques, ayant présidé
à la formation des sociétés antillaises*
- L'institution esclavagiste et ses applications : violence et de répression
- Aggression et répression culturelles
- L'abolition de l'esclavage

**Chapitre 2 : L'institution scolaire et les modalités de la
position du français**

- 1) *L'Etat républicain face aux problèmes de la langue
salarié et de l'instruction à accorder aux Noirs*
- Le décret sur l'instruction publique
- 2) *Le décret d'assimilation de 1946*
- 3) *Le discours du Plan sur l'enseignement*
— Pour faire le point

TABLE

Avant-propos 3

INTRODUCTION

Problèmes théoriques et méthodologiques

- I. *Etat présent des travaux et études sur les Antilles de colonisation française*
— Carence de la recherche française 12
— Etude critique des articles produits par l'Ecole canadienne 14
- II. *Où en est le problème des relations langue/société, différenciations linguistiques/différenciations sociales ?*
— Au niveau de la linguistique 22
— La langue est un phénomène social 26
— Linguistique générale et sociolinguistique .. 34
- III. *« Besoins linguistiques et impérialisme »*
— Utilité et subjugation 41

I — CREATION DES RAPPORTS
DE SOUVERAINETE DU FRANÇAIS
ET DE DEPENDANCE DU CREOLE

**Chronique de l'occupation de la Martinique et de la
Guadeloupe** 49

**Chapitre 1 : Mécanismes d'inscription socio-historique du
créole et du français**

- 1) *L'extermination des Caraïbes indigènes ou l'inauguration de l'impérialisme français aux Antilles* . 53
— Les Caraïbes 54
— Les esclaves africains 55

- 2) *Les processus de création et d'usage des langues créoles sont constitutifs des mécanismes économiques, socio-historiques, ayant présidé à la formation des sociétés antillaises* 57
— L'institution esclavagiste et ses appareils de violence et de répression 59
— Agression et répression culturelles 64
— L'abolition de l'esclavage 69

Chapitre 2 : L'institution scolaire et les modalités de l'imposition du français

- 1) *L'Etat républicain face aux problèmes du travail salarié et de l'instruction à accorder ou refuser aux Noirs* 81
— Le décret sur l'instruction publique 81
- 2) *Le décret d'assimilation de 1946* 88
- 3) *Le discours du Plan sur l'enseignement* 92
— Pour faire le point 96

II — LES FORCES LINGUISTIQUES EN PRESENCE

Chapitre 3 : Le créole, force jugulée

- 1) *Controverses au sujet du créole* 108
 - Le créole, forme inférieure ou infantile du français 110
 - Le créole, langue mixte 113
 - Le créole comme création linguistique originale 116
- 2) *Statut objectif du créole* 122

Chapitre 4 : Le français, force dominante

- 1) *La mise à mort symbolique du créole n'est qu'un cas spécifique et limite de l'impérialisme linguistique et culturel français* 126
- 2) *La langue française : équipement collectif de normalisation, de régulation sociale* 130
 - La langue, le droit, la légitimité 130
 - L'écrit, autre source d'autorité de légitimité du français 139
 - Le français a pour lui l'appareil scolaire, le marché économique et symbolique 141
 - L'école sanctuaire fascinant et conquérant ... 149

III — RAPPORTS ENTRE LE CREOLE ET LE FRANÇAIS DANS LE CHAMP SOCIAL ET POLITIQUE

Chapitre 5 : Affrontement créole/français dans le champ social

- 1) *Une expérience de rénovation pédagogique (inspecteur Vertalier)* 162

- 2) *Gérard Lauriette, analyseur du système linguistique colonial aux Antilles*

- 3) *Enquête auprès des écoliers et des parents aux Antilles*
- Les écoliers guadeloupéens et martiniquais
- Les enseignants

Chapitre 6 : Les problèmes linguistiques et politiques

- 1) *Créole ou français ?*
- 2) *Conscience politique et langue*

ANNEXES

Les Antilles, ça n'existe pas... C'est...

- 1) *Le créole et le français dans la vie quotidienne*
- 2) *Le rapport au créole*
- 3) *L'enseignement*
- 4) *Communiqué du Comité Central du parti communiste guadeloupéen*

Bibliographie

NCE

	2) <i>Gérard Lauriette, analyseur du système pédagogique colonial aux Antilles</i>	178
	3) <i>Enquête auprès des écoliers et des enseignants aux Antilles</i>	185
108	— Les écoliers guadeloupéens et martiniquais ..	185
	— Les enseignants	189

Chapitre 6 : **Les problèmes linguistiques sont des problèmes politiques**

110		
113		
116		
122	1) <i>Créole ou français ?</i>	197
	2) <i>Conscience politique et langue</i>	209

ANNEXES

126	Les Antilles, ça n'existe pas... C'est...	214
130		
130	1) <i>Le créole et le français dans la vie quotidienne</i> ..	218
	2) <i>Le rapport au créole</i>	229
139	3) <i>L'enseignement</i>	240
141	4) <i>Communiqué du Comité Central du parti communiste guadeloupéen</i>	244
149		
	Bibliographie	246

amp

162